



Australia's
Global
University



MODL5106

Text Analysis for Translation

Term Three // 2019

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Mira Kim	mira.kim@unsw.edu.au	Wednesday 2-3 pm	274 Morven Brown	0293852389

Lecturers

Name	Email	Availability	Location	Phone
Mira Kim	mira.kim@unsw.edu.au			
Long Li	long.li@unsw.edu.au		280 Morven Brown	

Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Long Li	long.li@unsw.edu.au			

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

In this course you will learn how to analyse texts for the purpose of translation. Based on Systemic Functional Linguistics, a model that regards language as a meaning-making resource, the course introduces you to a set of tools that will enable you to understand linguistic choices made in a text within its context so that you can make informed decisions when translating.

Course Learning Outcomes

1. Analyse grammatical and lexical choices made in texts and interpret the analysis in connection to meaning and context
2. Apply text analysis to make informed decisions in translation
3. Justify translation choices in professional contexts
4. Read texts critically for the purpose of translation

Teaching Strategies

MODL5106 introduces how to analyse texts for the purpose of translation and interpreting drawing on Systemic Functional Linguistics (SFL). This linguistic theory is highly relevant to translation and interpreting because it provides useful tools needed to analyse meaning in context, which is a core element in translating and interpreting.

This course consists of a two-hour lecture and a one-hour tutorial each week. In the lecture, students will learn theoretical concepts about meaning, context and grammar. That is how different kinds of meaning are construed through lexico-grammatical choices within text in relation to context. In the tutorial, they will learn through a number of translation-related activities how to analyse texts to understand different kinds of meaning and how to negotiate such meanings in the process of translation. In this way, students will be equipped with practical tools with which they can use to make informed decision when they carry out various tasks as a translator and/or interpreter in the real world as well as theoretical knowledge to defend their deliberate decisions, which is increasingly important in the professional community in the 21st century.

Assessment

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Text analysis exam	40%	During the formal exam period	1,4
Text analysis tests	20%	09/10/2019 09:00 AM	1,4
Reflective essay	40%	25/11/2019 09:00 AM	2,3

Assessment Details

Assessment 1: Text analysis exam

Start date: Not Applicable

Length: 2 hours

Details: Students complete an examination to demonstrate their ability to analyse complex grammatical features of texts. Students receive a summative grade.

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Assessment 2: Text analysis tests

Start date: Not Applicable

Length: 30 minutes per test

Details: Students complete two tests to demonstrate their ability to analyse basic grammatical features of texts. Students receive a summative mark with individual feedback.

Additional details:

This assessment consists of two tests. The first one is due on 23 October and the second one is due on 13 November.

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Assessment 3: Reflective essay

Start date:

Length: 3000 words

Details: Students write an essay (3,000 words) to demonstrate their ability to apply text analysis knowledge and skills to translation. Students receive individual comments and grading using a rubric. This is the final assessment for attendance purposes.

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 16 September - 20 September	Lecture	Text types and register
	Tutorial	Register analysis
Week 2: 23 September - 27 September	Lecture	Grammar, meaning and context
	Tutorial	Multi-dimensional meaning analysis
Week 3: 30 September - 4 October	Lecture	Classes and functions
	Tutorial	Constituency analysis
Week 4: 7 October - 11 October	Lecture	Experiential meaning
	Tutorial	TRANSITIVITY analysis
Week 5: 14 October - 18 October	Reading	
Week 6: 21 October - 25 October	Lecture	Logical meaning and Text Analysis Test 1
	Tutorial	Clause-complexing analysis
Week 7: 28 October - 1 November	Lecture	Interpersonal meaning
	Tutorial	MOOD analysis
Week 8: 4 November - 8 November	Lecture	Textual meaning
	Tutorial	THEME analysis
Week 9: 11 November - 15 November	Lecture	Appraisal framework and Text Analysis Test 2
	Tutorial	Appraisal analysis
Week 10: 18 November - 22 November	Lecture	Application to translation, interpreting and/or discourse analysis
	Tutorial	Questions about the final exam

Resources

Prescribed Resources

Martin, JR, Matthiessen, CMI & Painter, C. (2010) Deploying Functional Grammar. Beijing: The Commercial Press.

Recommended Resources

Relevant resources are recommended in class each week.

Course Evaluation and Development

Courses are periodically reviewed and students' feedback is used to improve them. Feedback is gathered from students using myExperience. Students are encouraged to complete their surveys by accessing the personalised web link via the Moodle course site.

Submission of Assessment Tasks

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>

Academic Information

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Image Credit

Photo by Shabu Anower on Unsplash

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G